

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Борисовой Татьяны Станиславовны «История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла)», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 - Русский язык.

В автореферате докторской диссертации Т.С. Борисовой в необходимой мере отражены и раскрыты как содержание исследования, так и его теоретические принципы, методологические подходы, цели, задачи и научная новизна. Восстановление ранних этапов переводной церковнославянской письменности остается одной из важнейших задач в изучении истории русского языка. Несмотря на наличие в отечественной и зарубежной филологической традиции значительного числа работ, посвященных исследованию переведенных с греческого языка текстов, можно констатировать, что переводные гимнографические тексты еще очень недостаточно привлекались в качестве источника по истории русского литературного языка.

Поэтому актуальность диссертационной работы Т.С. Борисовой обусловлена вовлечением в сферу научных исследований обширного материала гимнографических текстов.

Научная новизна диссертации не вызывает сомнений, поскольку ее автор, проведя лингвотекстологическое исследование большого числа рукописей, выстраивает логичную и внутренне непротиворечивую историю взаимоотношения различных редакций и компиляций гимнографических текстов, а также выявляет основные закономерности рецепции лексико-семантических и словообразовательных структур греческого языка в принимающем языке и особенности переноса и адаптации поэтических средств византийской гимнографии в церковнославянской языковой среде.

Исследование Т.С. Борисовой проведено на материале большого числа рукописей (более 70-ти), различных по территориальному происхождению (древнерусских, древнесербских и среднеболгарских), что позволило сделать очень важные выводы о различиях в подходе к редактированию в болгарской, с одной стороны, и, с другой стороны, в сербской и древнерусской традициях.

Другой сильной стороной работы Т.С. Борисовой является широкое привлечение к исследованию материалов на греческом языке (греческих оригиналов гимнографических текстов, а также словарей и грамматик), что стало возможным благодаря тому, что исследовательница свободно владеет этим языком.

